

Конюхов Евгений Анатольевич

**ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИЙ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ПЕСЕННЫХ ДИСКУРСАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕСЕН ГРУПП DDT И RAMMSTEIN)**

Данная статья посвящена популярному в современной лингвистике эмотиологическому направлению (лингвистике эмоций). Автор исследует языковые средства создания эмотивности в русском и немецком языках на материале текстов песен современных музыкальных коллективов как продукте, направленном на конкретный класс реципиентов с целью получения определенного эмоционального отклика. В статье проводится качественный и количественный анализ, приводятся яркие примеры языковых средств представления эмоций в рассматриваемых языках.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/2-2/27.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/2-2/27.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 2 (32): в 2-х ч. Ч. II. С. 107-110. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/2-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/2-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

## Список литературы

1. Алексеева А. А. Культурно-ценностное пространство, определившее концептосферу лирики А. Блока // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 9. Ч. 1. С. 13-15.
2. Арутюнова Н. Д. Путь по дороге и бездорожью // Логический анализ языка. Языки динамического мира / отв. ред. Н. Д. Арутюнова, И. Б. Шатуновский. Дубна: Международный университет природы, общества и человека, 1999. С. 3-17.
3. Гаршина Е. А. Лексика с пространственно-временной семантикой в романе И. А. Бунина «Жизнь Арсеньева» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 12. Ч. 1. С. 67-69.
4. Лихачев Д. С. Поэтика древнерусской литературы. Изд-е 3-е. М.: Наука, 1979. 353 с.
5. Николова А. Категория пространства, ее языковая репрезентация и лингвистическое описание // Проблемы когнитивного и функционально-коммуникативного описания русского и болгарского языков: сб. ст. / Шумен. ун-т; под ред. В. Аврамовой. Шумен, 2002. С. 59-92.
6. Пропп В. Я. Фольклор и действительность // Фольклор и действительность: избранные статьи. М.: Наука, 1976. С. 83-115.
7. Сотникова С. И. Языковая репрезентация пространства в тексте немецкой народной сказки // Вісник Харківського національного університету ім. В. Н. Каразіна. Х.: Константа, 2006. № 741. С. 153-156.
8. Топоров В. Н. Пространство // Мифы народов мира. М.: Советская энциклопедия, 1988. Т. 2. С. 340-342.
9. Топоров В. Н. Пространство и текст // Текст: семантика и структура. М.: Наука, 1983. С. 227-284.
10. Топорова Т. В. Семантическая структура древнегерманской модели мира. М.: Радикс, 1994. 192 с.
11. Яковлева Е. С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия). М.: Гнозис, 1994. 172 с.
12. Brüder Grimm. Kinder- und Hausmärchen. München: Artemis & Winkler Verlag, 1995. 848 S.
13. Deutsche Volksmärchen / Gesammelt und herausgegeben von A. Merkelbach. Kassel: Bärenreiter-Verlag. 1950. 211 S.

## SPATIAL CODE OF ROAD NOTION IN GERMAN FOLK TALE

Kirilyuk Svetlana Vasil'evna

Nikolaev National University named after V. O. Sukhomlinskiy, Ukraine  
lazarb@mksat.net

The article considers the German folk tale spatial organization materialized with the notion **road**. Road takes the key position in the tale plot and local-temporal complex formation. The author pays special attention to space models that are specified by lexical units grouping about «road» notion in the German folk tale.

*Key words and phrases:* mythical and poetical chronotope; cognitive model; mediator; empirical space; duality; discrecity.

УДК 8; 81-23

## Филологические науки

*Данная статья посвящена популярному в современной лингвистике эмотиологическому направлению (лингвистике эмоций). Автор исследует языковые средства создания эмотивности в русском и немецком языках на материале текстов песен современных музыкальных коллективов как продукте, направленном на конкретный класс реципиентов с целью получения определенного эмоционального отклика. В статье проводится качественный и количественный анализ, приводятся яркие примеры языковых средств представления эмоций в рассматриваемых языках.*

*Ключевые слова и фразы:* эмотивность; песенный дискурс; эмоция; межкультурная коммуникация; средства языка.

Конюхов Евгений Анатольевич

Московский государственный педагогический университет  
schatte@rambler.ru

**ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИЙ В СОВРЕМЕННОМ  
РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ПЕСЕННЫХ ДИСКУРСАХ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ПЕСЕН ГРУПП DDT И RAMMSTEIN)®**

В жизни невозможно найти такую ситуацию, которую бы человек переживал объективно, эмоции присутствуют всегда. Они являются своеобразными регуляторами деятельности человека, выполняют ряд важнейших функций, таких как сигнальная, регулятивная, одобрения / неодобрения и т.д. [3; 6], они закрепляются в лексике и фразеологии, в грамматике и синтаксисе, получают особые черты при описании, т.е. эксплицируются из человеческого бытия и категоризируются в языке.

Сегодняшняя лингвистика ставит перед собой задачу «налаживания» межкультурной коммуникации. Подобное «налаживание» не может обойтись без учета эмоционального поведения коммуникантов. В многочисленных работах предлагаются попытки определения границ межкультурного общения. Однако часто

все сводится к тому, что под межкультурной коммуникацией подразумевают двух людей, которые принадлежат к разным этносам и являются носителями разных культур.

В. И. Шаховский отмечает, что в настоящее время «межкультурная коммуникация – это фактически межличностная коммуникация в контексте культуры», т.е. когда каждый из коммуникантов четко прослеживает культурное отличие другого [5, с. 283].

Одним из факторов, который может сказаться на успешности коммуникации, является эмоциональная сфера. Как показано в работах В. В. Красных, культурная составляющая зачастую не осознается даже носителями той или иной культуры [2, с. 297]. Именно поэтому необходимо учитывать при изучении иностранного языка или при общении с человеком иного профиля эмоциональную сферу, учиться «маневрировать» в каждой конкретной ситуации, так как правила манифестации эмоций являются конкретными для каждой культуры и социальной группы.

Для нашей статьи мы выбрали не совсем привычный материал. Нам кажется, что изучение современного состояния какого-либо языкового явления, в нашем случае – средств выражения эмоций в языке, необходимо производить на современном актуальном материале, т.к. язык является динамичной структурой, которая изменяется в ходе истории вместе с человеком. Поэтому рассмотрение категории эмотивности, а точнее, средств ее создания мы проводим на текстах современных музыкальных произведений, вернее – текстах современных русских и немецких песен. Нами был проведен анализ 76 текстов группы *DDT* [7] и 76 текстов группы *Rammstein* [8]. Надо отметить, что количество песен у группы *DDT* значительно превосходит немецкоязычный коллектив, что привело к необходимости случайной выборки такого же количества текстового материала для адекватного сравнительного исследования.

Тексты музыкальных произведений являются продуктом, направленным на определенного реципиента, что, в свою очередь, обязывает его быть «на уровне», то есть быть понимаемым своим потребителем, а вернее, определенным классом потребителей. Любой текст понимаем не только тогда, когда при его прочтении не возникает никаких вопросов по его содержанию, но и когда он вызывает у читающего определенные эмоции.

Исследование текстов современных русских и немецких песен (в нашем случае – песен из жанра рок) помогают осознать, какие языковые средства более характерны для каждого из рассматриваемых языков.

Главной особенностью песенного дискурса является малый объем текста. Чем меньше текст, тем сжатее и точнее должно в нем реализовываться содержание, цель. Малый объем песни приводит также к тому, что языковые средства выражения эмоций располагаются более плотно, порой образуют «наслоения».

Эмоции можно проследить на всех уровнях языка. На уровне фонетики эмоции могут представляться в определенной последовательности звуков, их повторяемости. В лексическом составе языка мы находим наименования эмоций, эмотивы и т.д. Грамматику эмоций можно описать экспрессивной морфологией (аффиксами, словоформами) и синтаксисом (конструкциями, актуальным членением предложения) [4].

Чаще всего эмоции проявляются на грамматическом, лексическом и стилистическом уровнях. Они могут быть названы, выражены или описаны в тексте [5, с. 283]. Однако во многих случаях выходит так, что эмоция «растворена» в предложении, замаскирована, зашифрована в особых языковых единицах, которые часто ослабляют или, наоборот, значительно усиливают тот или иной эмотивный смысл [9].

Рассмотрим основные средства выражения эмоций (эмотивность) подробнее.

Как уже отмечалось выше, на морфологическом уровне эмотивность может проявляться за счет аффиксации или введения в контекст «нестандартной» словоформы. Наиболее распространенным средством является, конечно же, аффиксация:

*Перед ним, как живой, тот парнишка стоял... (уменьшительно-ласкательный суффикс)*

*А твои, твои глазкица...*

Как отмечает А. А. Зализняк, суффикс *-иц-* нельзя отнести с полной уверенностью ни к положительным, ни к отрицательным [1, с. 652].

*Wie Stübchen wird es euch zerbrechen... (палочка, прутик)*

*Ja ich baue ein Häuschen dir... (домик)*

К чисто лексическим средствам выражения эмоций относятся дескриптивные слова, т.е. лексемы, называющие эмоции. Особенность таких слов заключается в том, что сами по себе они не эмотивны, они лишь указывают на эмоцию (денотат), которую мы воспринимаем благодаря нашему опыту. Например, в текстах Ю. Ю. Шевчука (*DDT*) мы находим следующее:

*Эта белая ночь, без одежд ждет и просит любви...*

*Одиночество стынет на пыльном столе...*

Подобные «упоминания» являются неотъемлемой частью стихов автора, но их количество невелико.

В то же время в текстах немецкой группы мы находим сравнительно большое число дескриптивных слов:

*Und niemand glaubt mir hier, dass ich todkrank von Kummer und Gestank (печаль, скорбь).*

*Dein Glück ist nicht mein Glück Ist mein Unglück (счастье... несчастье).*

Самыми легко определяемыми средствами передачи эмотивного состояния являются, конечно же, эмотивы. Ими могут быть наречия, глаголы, прилагательные:

*И не плачь, если можешь, прости...*

*И представил я: город наводнился вдруг веселыми людьми...*

*Fürchtet euch fürchtet euch nicht... (бойтесь, не бойтесь)*

*Ich bin so verliebt... (влюблен).*

Иное место занимают в песенном дискурсе аффективы. Часто аффективы путают или объединяют с эмоциями, но они всегда содержат в себе эмотивную сему, так как единственная их функция в языке – выражение эмоций. В текстах Ю. Шевчука наличествует большое число аффективов:

*Родина, еду я на родину,  
Пусть кричат - уродина,  
А она нам нравится,  
Хоть и не красавица,  
К сволочи доверчива...  
Завели хмыри в засаду и пытаются столько лет...*

или

*Kalte Zungen die da schlagen – Schwulah (человек нетрадиционной ориентации).*

Частотны случаи использования в текстах песен коннотативов – слов, составной частью семантики которых является эмотивный компонент, но в отличие от аффективов являющиеся более осмысленными в плане выражения эмоций и имеющие следующую структуру: логико-предметное значение (денотат) + эмотивно-оценочный компонент [5, с. 283]. Такие слова обычно имеют в языке нейтральный эквивалент (чего не имеют аффективы):

*А по ящичку врут о войне...*

*Память вырвать не просто, как выклянчить песнею дождь.*

Коннотативы характерны для песен группы DDT, чего нельзя сказать про тексты группы Rammstein. Нам удалось найти лишь один яркий пример:

*Auf dem Lande auf dem Meer lauert das Verderben – die Kreatur muss sterben... (творение).*

Особое место в системе средств выражения эмоций в текстах песен занимают лексемы *красивый, милый* и т.д. Мы, вслед за В. И. Шаховским, полагаем, что использование подобных лексических единиц всегда связано с личным отношением к определенному предмету или явлению. Красиво – на психологическом уровне близко к «нравится» (и наоборот), что позволяет сказать, что в данном случае присутствует положительная эмоция:

*Ты такой хорошей была, посмотри на меня, не молчи...*

*Du bist das schönste Kind von allen... (самый красивый)*

В стилистических средствах мы можем выделить фонетико-стилистические, лексико-стилистические и стилистико-синтаксические.

К стилистико-фонетическим средствам мы относим вокальное, или консонантное, повторение, которое формирует на первом этапе восприятия текста определенную ритмику, звуковую структуру текста. К данному типу средств относятся главным образом аллитерация и ассонанс, а также звукоподражание. Однако в нашей статье мы не будем рассматривать данную группу средств, так как они часто зависят от исполнителей, которые могут по-разному фонетически интерпретировать текст. Особое артикулирование текста выводит языковые средства данного типа на уровень экстралингвистических.

Под лексико-стилистическими средствами формирования эмотивности мы подразумеваем различные тропы, которые чаще всего рассматриваются в литературоведении и текстологии. Однако они являются важным компонентом любого текста и вносят значительные изменения в нейтральное повествование за счет создания нового значения, которое отличается от основной семантики лексической единицы. Самыми частыми средствами данной группы являются гипербола, литота, метафора, метонимия, олицетворение (персонификация), сравнение, эпитет. В текстах группы DDT мы находим:

*Реки утюжат ветер-каток...* (олицетворение+эпитет);

*Ты глядишь, как весна на войне, как шекспирова смерть от измены...* (сравнение);

*Сколько лет я жую вместо хлеба сырую любовь...* (эпитет).

Яркими примерами из текстов группы Rammstein являются:

*Sehnsucht versteckt sich wie ein Insekt (прячется)* (олицетворение);

*Wilder Wein — und bitter wie Schnee...* (как) (сравнения);

*Auf meiner Stirn ein Muttermal Entferne es mit Messers Kuss... (поцелуй ножа)* (метафора, или эндосепт в терминологии В. И. Шаховского).

Самыми употребляемыми стилистико-синтаксическими средствами являются: анафора, эпифора, восклицательные частицы или предложения, междометия, инверсия, парентеза, парцелляция, риторические вопросы, односоставные (неполные) предложения:

*Кто о смерти скажет нам пару честных слов?* (Вопрос построен как риторический).

*Карандаш ломается, холодно, темно...* (нагнетание односоставных структур).

*На земле подлодка спит, но как далеко до земли...* (антитеза).

В текстах рассматриваемой нами немецкой группы часто встречаются анафорические структуры с постепенно увеличивающейся конструкцией. Наиболее ярким примером может послужить главный хит коллектива:

*Ду (Ты)*

*Du hast (Ты имеешь/у тебя есть)*

*Du hast mich x2 (Ты имеешь меня/у тебя есть я)*

*Du hast mich gefragt x2 (Ты меня спросил)*

*Du hast mich gefragt und ich hab nichts gesagt (а я ничего не ответил)*

Еще одним характерным для группы Rammstein средством создания эмотивности является «нагромождение» лексических единиц с близким значением, например: *zerreißen, zerschmeißen, zerdrücken, zerpfliücken, zerhauen und klauen, nicht fragen, zerschlagen, zerfetzen, verletzen, zerbrennen, dann rennen, zersägen,*

*zerlegen, zerbrechen, sich rächen* (разорвать, разбить, раздавить, изорвать, разрубить и украсть, не спрашивать, разбить, порвать на куски, повредить, спалить, потом бежать, распилить, разобрать на части, сломать, отомстить).

Практически все указанные глаголы несут в себе семему «разрушение», что приводит к тавтологии, резкому эмоциональному высказыванию.

Менее популярными, но также регулярно встречающимися в текстах песен средства являются описания переживания эмоций и чувств, описания телодвижений (кинесика), мимики и жестов, описание прикосновений (гаптика) и просодий (того, как человек говорит):

*Пищит вода, гуляет восток, ухмыляется запад-контрабандист!*

*Und wenn ihr Spiel begann hielt ich den Atem an... (затаил дыхание)*

или

*Im weißen Sand der alte Mann zitternd seine Pfeife raucht... (дрожь)*

При исследовании текстов песен также встречаются такие элементы, как художественные образы, введение в контекст слов-сигналов, эмоционально «сильных» ситуаций, а также мифологические образы, которые порой в тексте являются частью мифологемы.

*Курск могилкой рваную дернул, застыл...*

*Капитан Колесников пишет нам письмо...* («Курск» – атомная подводная лодка, затонувшая в 2000 году в Баренцевом море; капитан Колесников – один из погибших моряков. Эмотивность создается за счет введения в контекст эмоционально «сильного» объекта или ситуации, механизм данного средства основывается на ассоциативных связях).

*Rammstein – ein Mensch brennt (человек горит)*

*Rammstein – Fleischgeruch in der Luft (запах плоти в воздухе)*

*Rammstein – ein Kind stirbt (ребенок умирает)*

*Rammstein – die Sonne scheint (солнце сияет)* (*Ramstein*, с одной буквой *n* – полигон, где в 1988 году во время авиашоу столкнулись три самолета НАТО и погребли под своими обломками более 80 человек).

*Sie kommen zu euch in der Nacht: Dämonen, Geister, Schwarze Feen* (демоны, духи, темные феи) (упоминание мифологических созданий).

*Ich warte hier – Don't die before I do* (я жду тебя – не умирай, пока я не умру) (резкий контраст за счет введение второго языка).

Подводя итоги, необходимо сказать следующее. В данной статье мы исследовали тексты двух популярнейших групп. В результате анализа текстов мы пришли к выводу, что русские и немецкие тексты песен выражают категорию эмотивности (эмоции) одинаковыми средствами языка. Разницей является лишь количественное соотношение тех или иных средств. Например, для текстов группы *Rammstein* характерны красочные эпитеты (117), метафоры (24), сравнения (22). Помимо этого в текстах наличествует большое число олицетворений (49), парентез (27), анафор и неполных синтаксических конструкций. Для песен же группы *DDT* свойственны в большей степени эпитеты (более 150 случаев), яркие художественные образы (64), коннотативы (31) и экспрессивы, а также распространенные и осложненные предложения.

#### Список литературы

1. Зализняк А. А. Механизмы экспрессивности в языке [Электронный ресурс]. URL: [http://www.ruslang.ru/doc/melchuk\\_festschrift2012/Zaliznjak.pdf](http://www.ruslang.ru/doc/melchuk_festschrift2012/Zaliznjak.pdf) (дата обращения: 01.12.2013).
2. Красных В. В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность. М.: Гнозис, 2003.
3. Симонов П. В. Эмоциональный мозг. М.: Наука, 1981. 215 с.
4. Филимонова О. Е. Категория эмотивность в английском тексте (когнитивные и эмотивные аспекты): дисс. ... д-ра филол. наук. СПб., 2001.
5. Шаховский В. И. Лингвистическая теория эмоций. М.: Гнозис, 2008.
6. Шингаров Г. Х. Эмоции и чувства как формы отражения действительности. М.: Наука, 1971. 224 с.
7. <http://ddtmusiclib.narod.ru/texts.html>
8. <http://rammstein-text.ru/text-list>
9. Schwarz-Friesel M. Sprache und Emotion. Stuttgart: UTB, 2007. 401 S.

#### LINGUISTIC MEANS OF EMOTIONS EXPRESSION IN MODERN RUSSIAN AND GERMAN SONG DISCOURSES (BY MATERIAL OF SONGS OF GROUPS DDT AND RAMMSTEIN)

Konyukhov Evgenii Anatol'evich  
Moscow State Pedagogical University  
schatte@rambler.ru

This article is devoted to the popular emotivity direction (linguistics of emotions) in modern linguistics. The author studies the linguistic means of emotivity in the Russian and German languages by the material of the songs texts of modern musical groups as a product directed at recipients' concrete class to get a definite emotional reaction. In the article the quality and quantity analysis is done, the striking examples of the linguistic means of expressing emotions are given in the languages under consideration.

*Key words and phrases:* emotivity; song discourse; emotion; intercultural communication; linguistic means.